

Оглавление

Введение	5
Глава I. Лига с зацепкою Кола посольского и ее автор	10
1. Исторический контекст	10
2. <i>Liga z zawadą Koła Poselskiego</i>	13
2.1 Посвящение канцлеру Льву Сапеге	15
2.2. Сказка о дервишах	19
2.3. Легенда об астрологе Мустаеддыне.....	21
2.4. Респонс клеветникам и план антитурецких действий.....	28
2.5. История и вымысел в легенде о Мустаеддыне...	34
3. Кшиштоф Держжек – переводчик, дипломат и пи- сатель	37
3.1. Биография К. Держжека.....	37
3.2. Литературная культура К. Держжека.....	41
Глава II. Древнерусский перевод легенды о Мустаед- дыне	44
1. История изучения перевода	44
2. Литературная история перевода легенды о Муста- еддыне (конец XVII – XVIII в.).....	52
2.1. Археографический обзор списков.....	52
2.2. Редакции перевода конца XVII – начала XVIII в. ..	56
3. Характеристика перевода.....	63
3.1. Русификация текста легенды.	66
3.2. Латинизмы и тюркизмы	67
3.3. Редукции и искажения оригинала.....	69
Глава III. Предсказания о падении Турецкого царства	

и <i>Повесть об астрологе Мустаеддыне</i>	74
Глава IV. Читатели, владельцы и литературный конвой <i>Повести об астрологе Мустаеддыне</i> (кон. XVII – середина XVIII в.).....	82
Глава V. Петербургская редакция <i>Повести об астрологе Мустаеддыне</i>	88
Глава VI. Легенда о Мустаеддыне в изданиях и пересказах XIX – начала XX века	98
1. Публикации пророчества Мустаеддына в 1828–1830-х гг.	98
1.1. Переводы Петербургской редакции на современный русский язык	107
1.2. Пророчества Муста-Эддына в восприятии читателей	108
2. Издания периода Крымской войны.....	115
2.1. Редакция Августа Семена (<i>Сем. 1854</i>).....	116
2.2. Отзывы современников.....	120
3. Предсказания Мустаеддына в русской печати 1870-х гг.	122
3.1. Рукописные варианты	124
4. Последний аккорд, или Крест на Святую Софию	127
Глава VII. Легенда об астрологе Мустаеддыне в публикациях XX–XXI веков., или курьезы нашего времени.....	131
1. «Открытие» А. Пензенского и его последователей... ..	131
2. Печатные и сетевые варианты легенды о Мустаеддыне	134
Глава VIII. С русского на польский, или как Мустаеддын в Польшу вернулся	150
Заключение	161
Список условных сокращений	163
Список литературы	165
Указатель произведений	174
Указатель имен	177

Список иллюстраций	181
Приложения	183
Приложение I. [Legenda o astrologu Mustaeddynie].....	185
Приложение II. Легенда о Мустаеддыне в древнерусском переводе.....	195
II.1. Первоначальная редакция <i>Повести об астрологе Мустаеддыне</i>	197
II.2. Киевская редакция <i>Повести об астрологе Мустаеддыне</i>	209
Приложение III. Петербургская редакция <i>Повести об астрологе Мустаеддыне</i>	225
Приложение IV. Пересказы 1828–1830-х гг.	235
IV.1. Издание Августа Семена	236
IV.2. Издание С. Селивановского	244
Приложение V. Легенда о Мустаеддыне в издании Александра Семена 1854 г.	253
Приложение VI. <i>Написание стихом на новорожденного Петра Алексеевича</i>	259